

NN 5/2017, Uredba o objavi Dodatnog protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o izmjenama i dopunama Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

34

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 13. travnja 2017. godine donijela

UREDBU

O OBJAVI DODATNOG PROTOKOLA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE UKRAJINE O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE UKRAJINE O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Članak 1.

Objavljuje se Dodatni protokol između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o izmjenama i dopunama Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, sklopljen u Kijevu 21. studenoga 2016. godine, u izvorniku na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Dodatnog protokola iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

DODATNI PROTOKOL IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE UKRAJINE O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE UKRAJINE O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ukrajine (u daljnjem tekstu »ugovorne stranke«), sporazumjele su se izmijeniti i dopuniti Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja sklopljen u Kijevu, 15. prosinca 1997. (u daljnjem tekstu »Ugovor«) kako slijedi:

Članak 1.

Članak 1. Ugovora mijenja se tako da se iza stavka 4. dodaju novi stavci 5. i 6. koji glase:

»5. Izraz »*bez odgode*« znači vremensko razdoblje koje je uobičajeno potrebno za obavljanje neophodnih formalnosti za prijenos plaćanja.

6. Izraz »*slobodno konvertibilna valuta*« znači bilo koju valutu koju Međunarodni monetarni fond povremeno odredi kao konvertibilnu valutu koja se može slobodno koristiti u skladu sa Statutom Međunarodnog monetarnog fonda od 22. srpnja 1944. i svim njegovim izmjenama i dopunama.«

Članak 2.

Članak 2. Ugovora mijenja se tako da se iza stavka 2. dodaju novi stavci 3. i 4. koji glase:

»3. Nijedna ugovorna stranka neće na svom teritoriju neopravdanim ili diskriminirajućim mjerama onemogućavati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, stjecanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke.

4. Svaka ugovorna stranka će cijelo vrijeme na svom teritoriju ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke pružati pošten i pravičan tretman i punu zaštitu i sigurnost.«

Članak 3

Članak 3. Ugovora mijenja se i glasi:

»Članak 3.

NACIONALNI TRETMAN I TRETMAN NAJPOVLAŠTENIJE DRŽAVE

1. Svaka ugovorna stranka će na svom teritoriju ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke odobriti tretman koji nije manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja bilo koje treće države, što god je povoljnije za tog ulagatelja.

2. Svaka ugovorna stranka će na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge ugovorne stranke, a u pogledu upravljanja, održavanja, uživanja, korištenja ili raspolaganja njihovim ulaganjem, tretman koji nije manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima bilo koje treće države, što god je povoljnije za tog ulagatelja.

3. Odredbe o nacionalnom tretmanu i tretmanu najpovlaštenije države ovog članka ne primjenjuju se na pogodnosti koje ugovorna stranka odobrava sukladno svojim obvezama kao članica carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine.

4. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da proširi na ulagatelje druge ugovorne stranke pogodnosti bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koje je odobrila ulagateljima bilo koje treće države na temelju obveza te ugovorne stranke kao članice carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine, koje proizlaze iz međunarodnog ugovora ili dogovora o uzajamnosti te carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine.

5. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da proširi na ulagatelje druge ugovorne stranke, ili na ulaganja ili povrate tih ulagatelja, pogodnosti bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koje ugovorna stranka može pružiti na temelju bilo kojeg međunarodnog ugovora ili dogovora koji se odnosi na oporezivanje.

6. Tretman najpovlaštenije države ne primjenjuju se na odredbe o rješavanju sporova između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke.«

Članak 4.

Članak 6. Ugovora mijenja se tako da se iza stavka 2. dodaje novi stavak 3. koji glasi:

»3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka primjenjuju se ne dovodeći u pitanje mjere koje je usvojila Europska unija.«

Članak 5.

Članak 8. Ugovora mijenja se i glasi:

»Članak 8.

RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNE STRANKE I ULAGATELJA DRUGE UGOVORNE STRANKE

1. Sporovi između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke o mogućem kršenju obveza bilo koje ugovorne stranke prema ovom Ugovoru riješit će se konzultacijama i pregovorima između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke.

2. Ako se spor između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke ne može riješiti konzultacijama i pregovorima u roku od šest (6) mjeseci od datuma primitka pisane obavijesti o njegovom nastanku od strane ugovorne stranke na čijem je teritoriju izvršeno ulaganje, takav spor će se na zahtjev ulagatelja riješiti kako slijedi:

- a) pred nadležnim sudom ugovorne stranke na čijem teritoriju je izvršeno ulaganje, ili
- b) arbitražom na nacionalnim trgovačkim arbitražnim institucijama ugovornih stranaka, ili
- c) mirenjem ili arbitražom pred Međunarodnim centrom za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID), osnovanim Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, otvorenom za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965.; ili

d) *ad hoc* arbitražom u skladu s Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL).

3. Arbitražna odluka će biti konačna i obvezujuća za stranke u sporu i izvršit će se u skladu sa zakonodavstvom ugovorne stranke na čijem je teritoriju izvršeno ulaganje.«

Članak 6.

U članku 9. stavku 2. Ugovora nakon riječi »šest mjeseci« dodaju se sljedeće riječi:

»od datuma primitka zahtjeva za konzultacijama ili pregovorima od jedne od ugovornih stranaka«.

Članak 7.

Iza članka 9. Ugovora dodaje se novi članci 10. i 11. koji glase:

»Članak 10.

OSNOVNI SIGURNOSNI INTERESI

Ovaj Ugovor ne sprječava bilo koju ugovornu stranku da primjeni mjere potrebne za održavanje javnog reda, ispunjenje svojih obveza u pogledu održavanja ili uspostavljanja međunarodnog mira i sigurnosti, ili zaštite vlastitih osnovnih sigurnosnih interesa koji mogu uključivati interese koji proizlaze iz njezinog članstva u carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili području slobodne trgovine.

Članak 11.

USKRAĆIVANJE POVLASTICA

Ugovorna stranka može uskratiti povlastice iz ovog Ugovora, uključujući i pravo na pokretanje ili na nastavak postupka rješavanja spora, ulagatelju druge ugovorne stranke i ulaganjima tog ulagatelja, ako je:

- ulagatelj u vlasništvu ili pod kontrolom osoba koje imaju državljanstvo države koja nije ugovorna stranka ili ugovorne stranke koja uskraćuje povlastice;
- ili ulagatelj nema stvarnu poslovnu djelatnost na teritoriju druge ugovorne stranke.«

Članak 8.

Članci 10., 11. i 12. Ugovora postaju članci 12., 13. i 14.

Članak 9.

Ovaj Dodatni protokol čini sastavni dio Ugovora. Ovaj Dodatni protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Kijevu dana 21. studenoga 2016., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ili primjeni ovog Dodatnog protokola, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE

dr. sc. Martina Dalić, v. r.
potpredsjednica Vlade Republike Hrvatske i ministrica
gospodarstva, poduzetništva i obrta

ZA VLADU UKRAJINE

Maksym Nefyodov, v. r.
zamjenik ministra
gospodarskog razvitka
i trgovine Ukrajine

Članak 3.

Provedba Dodatnog protokola iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Dodatni protokol iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 404-02/97-01/04

Urbroj: 50301-25/18-17-12

Zagreb, 13. travnja 2017.

Predsjednik

mr. sc. Andrej Plenković, v. r.